

ZANGZUYANYU

ZHONGYANGMINZUXUEYUANCHUBANSHE



藏族谚语集锦

李双剑 曲尼 辑译 中央民族学院出版社

《藏族谚语集锦》

李双剑 曲 尼 辑译

中央民族学院出版社

一九八九·北京

责任编辑 晓默

封面设计 宝君

DK 15/05

藏族谚语集锦

李双剑 曲尼 辑译

中央民族学院出版社出版发行

(北京白石桥路二十七号)

新华书店经销

张家口地区印刷厂印刷

787×960毫米 32开本 3.5625印张 70千字

1989年7月第1版 1989年7月第1次印刷

印数 1—3000册

ISBN7-81001-150-2/I·35

定价：1.60元

前 言

在灿烂的藏族文学宝库中，谚语堪称是一颗光彩夺目的明珠，历来受到广大藏族群众的喜爱。

谚语，是指那些简洁而准确地表达人民的生活、思想的传世俗语。因为它较深刻地总结了人类的生活经验，概括了事物的特征，富于哲理性和劝诫性，故又有很大的稳定性和普遍性。无论哪个民族，谚语都不仅仅具有文学欣赏价值，还能影响和规范人们的社会生活、思想意识和道德品质。正因为如此，列宁才称谚语“是研究我们时代的人民的心理的非常重要的材料”。

生活在青藏高原的藏族人民，在漫长、艰难的生活环境中，很早就注意认识自然规律，积累正反两方面的生活经验，总结出许多俗语格言，以为他人之鉴。从敦煌石窟中发掘的《松巴谚语》等藏文书卷看，至少在一千三百多年前，也就是在藏文问世不久，便有大量的谚语在民间流传，并具有相当深刻的思想性、哲理性和很高的艺术性。之后的不少藏族文史著作，如十一世纪的《喻法宝聚》、十二世纪前后的《格萨尔王传》以及十五世纪的著名文学著作《米拉日巴传》等，都引录了大量的民间谚语，可见谚语在藏族人民中的影响既深远而又

广泛。

藏族谚语是藏族人民经验和智慧的结晶，因此他们在判断一个人有无学问，是否应该受到崇敬，往往要看他在谈吐中能否熟练地运用谚语。“话无谚难讲，器无柄难拿”、“甜口的是蜂蜜，好听的是谚语”。可见藏族人民对谚语的喜爱和重视。藏族谚语作为一种文学形式，除了其艺术价值外，还有其他文学形式所难以代替的直接的社会效应。那些简洁深刻的警句，可以作为人们的座右铭；它那富有普遍意义的生活哲理，可以使人把握自己的生活；它所总结的处世交往的经验之谈，可以规范人们的道德品质。所以，在整个藏族文学中，谚语具有很突出的地位，即使是统治阶级，也把能在自己的著述中引录大量的民间谚语视为自豪。

藏族谚语数量多，流传广，所涉猎的内容包罗万象，要想将这无所不包的内容，简单地划为几类实属困难，这里只能就其主要方面简要谈谈。

一、总结自然规律、传授生活经验

人类总是在不断地认识生活规律，总结历史经验，从而更好地适应生活，创造生活。在漫长的历史进程中，藏族人民积累了许多生活经验，认识到不少自然规律。这些经验和规律，都是在劳动、学习、观察和体验中得来的，往往具有很大的普遍性。藏族谚语便是这种经验和体会的高度、形象的概括。如：

雪山再高遮不住太阳，
泥土再厚压不死种子。

没有受过痛苦，
分不清苦乐；
没有翻过雪山，
不知道平原。

短短几句将自然规律，生活经验表现得形象而深刻。在这类谚语中有不少关于农事、畜牧、气象等等的经验之谈，其重要意义远远超出了它本身的艺术价值。如“牦牛赶到石滩上会磨损蹄子，绵羊钻进树林里会挂掉羊毛。”“上高山要跨大步，涉沼泽得挪碎步。”

二、倡导团结和睦

团结友爱，和睦相处，相互关心，是幸福生活的基础。藏族人民历来非常重视团结和睦，并成为共同恪守的生活准则。这类谚语或强调团结和睦的重要性，或阐述搞好团结的方法经验，或讥讽破坏团结的行为和不良后果。言简意赅，意义深远，说服力很强。如：

没有木杆支不起帐篷，
没有邻居过不好日子。

朋友多，胸怀象草原般辽阔；
朋友少，胸怀似巴掌般狭窄。

三、歌颂劳动创造

世代生息在青藏高原的藏族人民，在艰苦的劳动生活中深深懂得，只有勤劳、奋斗、创造，才能生存，也才能有幸福安乐。勤劳，是藏族人民的美好传统之一，他们热爱劳动，对创造性劳动更是崇敬备至。表现这种思想感情的谚语，在整个藏族谚语中占有相当大的比重。如：

话要想着说，
活要抢着干。

劳动是幸福的右手，
创造是幸福的左手。

不做困难事，
哪来香甜食。

由于是经验体会之谈，这类谚语往往讲理透彻，真实亲切，带有很强的结论性，在日常生活中显示它的指导性和训诫性作用。如“闲久了要生病，干多了出本领”、“寻找不停的人，终会获得珍宝；耕耘不息的人，定会得到硕果。”

四、提倡按客观规律办事

任何事物都有其内在特点和规律，只有认识了这些规律性，才有可能解决矛盾不断前进。在藏族谚语中，提倡遵循客观规律办事的谚语具有很突出的地位，有些已成为人民群众生活中的座右铭。如“量头缝帽，量脚做鞋”、“看水的流向划桨，听鼓的节拍跳舞”、“白马不退色，黄金不变质。”这

类谚语更多的是以理明事，即揭示事物的本质和规律，同时说明生活中的言行准则，起到训导他人的作用。如：

衣服长了绊脚，
心眼多了受罪。

奶头大的乳牛，
是有奶挤的牛；
有根有据的话，
是让人信的话。

每个谚语的前一句说明事物的规律，后一句则引伸其义，道出本意。

五、赞颂真善美，抨击假恶丑

藏族人民也有和其他民族共同的审美标准。如崇敬善良、诚实、勤劳、勇敢、团结、友爱等；反对奸诈、虚伪、暴行、懒惰等。如“人不食言，狗不吃铁。”、“要象柱顶石般稳实，好似帐篷杆般正直”、“玉鬃狮再渴也不饮污浊之水，白额狼再饿也不食同类之肉”、“根子腐烂的树不能靠，心底狠毒的人不能交。”

藏族是一个信奉佛教的民族，在长期的佛教思想影响下，形成了自己特有的心理素质，最突出的表现为一个“善”字，“行善积德”成为藏族人民恪守的准则。而这一准则反映在谚语中，就与其他民族谚语有很大不同。其他民族有关伐恶的谚语往往辛辣尖刻，淋漓尽致，而藏族谚语却多为劝诫之

词，归劝人们不能有恶念，不能有恶行，否则会以怨报怨，最终会受到佛的惩罚。如：

坏心使在别人身上，

恶果落在自己头上。

过失太大国王也难庇护，

罪孽太重佛爷也难保佑。

六、为人处事的经验之谈

这类谚语充分反映了藏族人民日常生活中人与人之间的处世交际、人情礼俗等，是藏族人民心理特征和风俗习惯的形象再现，也为研究藏族生活习性和精神文化提供了形象的资料。“山羊见柳，藏民见酒”、“天上一对日月，地上一对舅甥”。

“能走路就会跳舞，会说话就会唱歌”，简洁的几句，将藏族的习性、舅甥之间的亲密关系和歌舞在藏区的普及程度讲得非常透彻。

藏族谚语内容纷繁，除上述内容外，还有象赞美意志坚强、勇敢忠诚的；提倡谦虚谨慎，勤奋学习的；劝诫忠于爱情婚姻，睥睨反覆无常的等等，这里就不再赘述了。

总结生活经验，揭示事物规律，进而用形象简洁的语言表现出来，用以阐述道理，使读（听）者以此来检查和约束自己的言行，起到直接的规劝、指导作用，这是谚语的基本特点，也是与其他文学体裁的根本区别。无论哪个民族的谚语都具有概括性、精炼性、哲理性、形象性和广泛性。然而各民

族由于生活环境、习俗、审美趣味以及语言的不同，其谚语又会显示出自己的特点。同样是比喻，藏族多借用本地区特有的和所熟知的事物。既通俗明了，又富有特色。“越是僵硬的牛皮，就越容易被折断。”、“真理既是酥油也不融化，谎言就是铁砧也会戳穿。”、“一条毛绳绊百马蹄，一锅茶水解百人渴。”不少谚语借雪山、草原、牦牛、骏马、糌粑、酥油、牛奶、神佛等藏区独有的景和物喻事明理，既贴切又形象，使藏族谚语散发出浓郁的地方特色，本民族读者感到亲切，其他民族读者感到新鲜。

藏族谚语在结构、句式、音节等方面也有自己的特点。就汉族谚语而言，虽然也有各种句式，但多为两句式，而藏族谚语句式更为多样，有一句式、两句式、三句式、四句式、五、六句式甚至有多到十二句式的。如：

羊和狼做不成伴儿。（一句式）

丢了糌粑团，
捡起青稞粒。（二句式）

羊不吃草，
到处乱跑，
雨天就到。（三句式）

根子有毒的树上，

花儿虽美有谁摘它？
没有知识的蠢人，
外表虽美有谁敬他？（四句式）

在雪山玉狮抖鬃之时，
种公羊抖闪毛稍多可笑；
在黄脊野牛嬉戏之地，
灰黄牛晃动犄角多可怜；
在碧空青龙吼啸之时，
獭皮狗狂叫乱咬多可悲。（六句式）

从每句字数看，汉族谚语多为三至七字句，短句似诗，对仗工整；长句象谣，长短句交错，琅琅上口。而藏族谚语短句较少，更多的是多字句。如：

你长有螺角的雄鹿有十八般走法，
我带有六箭的猎手有二十种射法。

当牦牛的鼻子探进帐帘时不赶走，
它会把整个身子全部挤进帐篷里。

藏族谚语的原文非常讲究节奏感和音律美，只是由于译成汉文时无法完全保持这种特色，只有那些有较高艺术素养的翻译家才能较好地再现这种美感。

在藏区，谚语有着非常广泛的群众基础，这不尽是因为谚语似诗似歌，易记易传；更重要的它是人们生活经验的结晶，有直接的指教性和舆论性作用，是人们用来衡量自己 and 他人言行、品质、知识

的一把尺子。

做为一个民间文学的业余爱好者，我们深感，藏区不但是一个歌舞之乡，也是一个巨大的谚海。近二十年的西藏生活，使我们有机会与藏族农牧民广泛接触，并收集翻译记录了数千条谚语。献给读者的这本小册子，是从中整理出来的一部分。在翻译整理中，我们力求保持原文的思想性和艺术美，但由于藏、汉两种语言的差异，不少本来很精炼优美的句子，译出后显得大减其色，实为憾事。因其他原因，本集只选入了二句和四句式谚语，其他句式的只好忍痛割爱了。

我们虽尽了最大努力，但仍难免有弃肉捡骨之误，期望读者批评指正。

李双剑 曲尼

1988年12月于中央民院

喝热茶，
说实话。

鼓不响，
狗不叫。

播良种，
收硕果。

蛇绕结，
自己解。

要想快，
从容做。

诡计多，
吃苦深。

嘴想吃，
手别懒。

山羊见柳，
藏民见酒。

雄鹰高飞，
不声不响。

心往上想，
线往上捻。

生牦牛气，
却踢毛驴。

口喝藏酒，
眼盯酥油。

家内无奸，
外敌不患。

家中不睦，
外事无成。

口中吐蜜，
腹中藏刀。

儿子没生，
别先起名。

看头做帽，
量脚做靴。

以柔服人，
以钢克木。

衣要合体，
话要和气。

布虽破旧，
能做补丁。

斧子砍石，
吃亏在斧。

嘴里念经，
手上杀人。

人老思乡，
鸟晚思林。

话虽无刃，
能碎人心。

人若无能，
虱子也欺。

人靠饭饱，
畜靠草活。

白天是人，
夜里当狗。

雨是水伴，
日是火友。

借酒还水，
以恶报善。

贼偷独户，
狼叨孤羊。

自己诵经，
别人享福。

付了船钱，
还得趟水。

能封百口，
难遮千目。

树梢虽枯，
根子未烂。

骑马之前，
摠摠马鞍。

豹子窝前，
獐别撒欢。

柳枝缠头，
戴不长久。

心欲幸福，
身须劳苦。

塔有层次，
人有长幼。

狗不吃铁，
人不食言。